

to the west by micro + polo

WEST

WEST

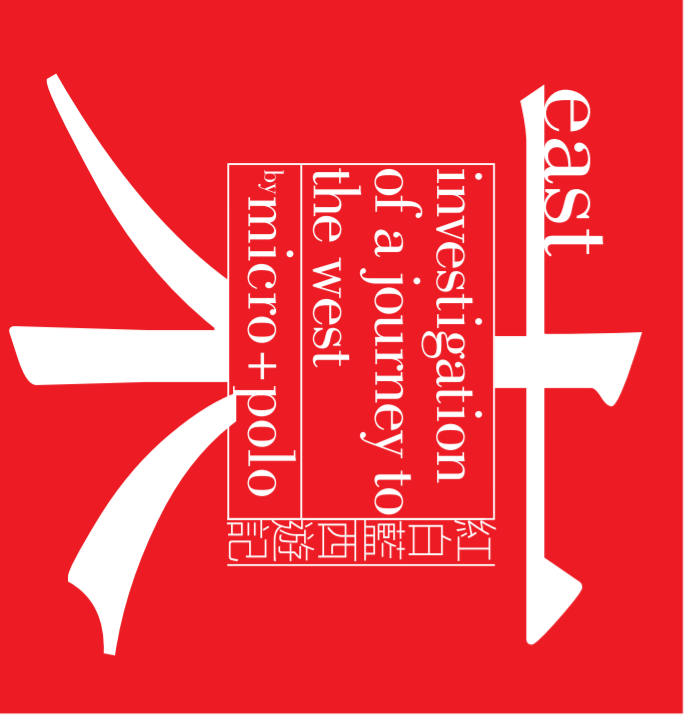
investigation of a journey

west  
investigation  
of a journey to  
the west  
by micro+polo  
紅白藍西遊記

fondaco marcello venice

WEST

from hong kong china



fondaco marcello venice

WEST

from hong kong china



investigation of a journey

artists from hong kong china  
investigation  
of a journey to  
the west  
by micro+polo

curator | curatore  
**Sabrina M.Y. Fung**

opening hours | orario di apertura  
preview/ vernice:  
9-11 Jun 2005 09:00-20:00  
exhibition/esposizione:  
12 Jun - 6 Nov 10:00-18:00  
closed on Mon except 13 Jun

venue | spazio espositivo  
Fondaco Marcello  
San Marco 3415  
actv lines: 1, 82  
Accademia/S. Angelo

website | sito web  
<http://www.venicebiennale.hk>

construction design  
designer dell'esposizione  
ADO

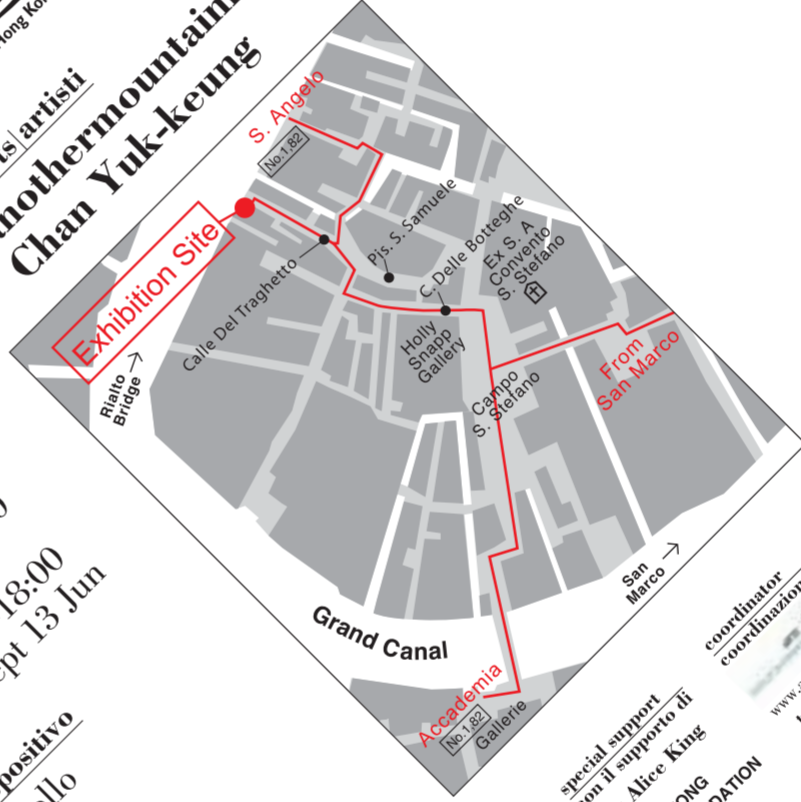
sponsor  
sponsor



special support  
con il supporto di  
Mrs Alice King  
ANNIE WONG  
ART FOUNDATION

coordinator  
coordinazione  
[www.artecommunications.com](http://www.artecommunications.com)  
tel: 39-041-5264346

artists | artisti  
anothermountainman  
Chan Yuk-keung



organiser  
organizzazione  
香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

to the west by micro + polo



**香港藝術發展局**(藝發局)於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構，專責策劃、推廣和支持本港藝術(包括舞蹈、戲劇、文學、音樂、戲曲、電影及視覺)，以及藝術教育的發展，並致力提升市民賞析藝術的能力。

藝發局以「積極締結策略伙伴，為藝術創造有利發展的環境」為目標，制訂四項發展策略：
- 發揚藝術的社會功能
- 擴大藝術市場和社會參與
- 推動全民及終身的藝術教育
- 提升藝術水平和藝術家社會地位

2001年，本局首次以「中國香港」名義參與第49屆威尼斯雙年展，將香港藝術帶領到國際層面，為香港的藝術發展揭開新的一頁。今年是香港第三度躋身此項國際藝壇盛事，展覽以「紅白藍西遊記」為題，讓參觀者親身探索香港視覺藝術的獨有個性。同時，本局希望藉着是次展覽，促進香港與國際間的藝術交流，彼此建立溝通的渠道，讓更多人認識香港的視覺藝術。

**The Hong Kong Arts Development Council** (ADC) is a statutory body set up by the Government in 1995 to plan, promote and support the broad development of arts including dance, drama, literary, music, xiqu, film and visual arts as well as arts education in Hong Kong. The ADC is dedicated to induce artistic creativity and enhance the artistic appreciation of the general public.

With an aim of establishing a sound working relationship with its strategic partners and pursuing its goal of comprehensive arts development, the ADC is committed to four main development strategies:-
- Developing the social functions of the arts
- Expanding the market for the arts and building audience participation
- Promoting lifelong arts education for the general public
- Enhancing the artistic level and social status of artists

In 2001, Hong Kong took part in the 49th Venice Biennale under the banner of "Hong Kong, China" for the very first time, a major debut for Hong Kong arts in the international arts scene. This year, with the theme of "investigation of a journey to the west by micro + polo", Hong Kong for its third time presents the works of local visual artists in the Venice Biennale, enabling the international audience to explore the uniqueness of the arts in Hong Kong. This helps foster the mutual exchange between Hong Kong and the international arts scene, and at the same time, allow more and more people to appreciate the visual arts of Hong Kong.

**L'Hong Kong Arts Development Council** è un ente governativo istituito nel giugno 1995, il cui scopo sono la pianificazione, la promozione e il sostegno dello sviluppo di tutti i settori artistici, inclusi danza, teatro, letteratura, musica, xiqu (opera tradizionale cinese), cinema, arti visive, e la formazione artistica nel territorio di Hong Kong. L'Arts Development Council con le proprie attività intende stimolare la creatività e la produzione artistica locali e sviluppare l'apprezzamento artistico del pubblico.

L'Arts Development Council si prefigge di instaurare una stabile collaborazione creativa con partner strategici e perseguire la propria missione di sviluppo di tutti i settori artistici. I quattro obiettivi principali dell'istituto sono:
- Sviluppo della funzione sociale dell'arte
- Espansione del mercato artistico e maggiore partecipazione del pubblico agli eventi artistici
- Promozione della formazione artistica del pubblico a qualsiasi fascia d'età
- Valorizzazione del livello artistico e dello stato sociale degli artisti locali

Hong Kong partecipa per la prima volta alla 49. Biennale di Venezia nel 2001, sotto l'egida di "Hong Kong, Cina". Un debutto importante per gli artisti di Hong Kong sulla scena artistica internazionale. Hong Kong è orgogliosa di partecipare per la terza volta alla Biennale di Venezia, con opere di arte visiva di artisti locali dal titolo "investigation of a journey to the west by micro + polo". I visitatori potranno apprezzare nuovamente l'unicità del panorama artistico di Hong Kong, contribuendo a promuovere lo scambio fra Hong Kong e la scena artistica internazionale.

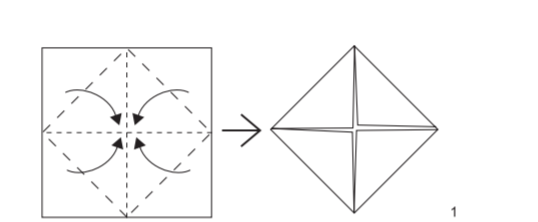
## 背景 | 發現 | 探索 | 策展人: 馮美瑩

展覽以「紅白藍西遊記」為題，語帶雙關，引用了中國經典神話「西遊記」及馬可李羅於十三世紀遊歷中國的事蹟。這個名稱正好道出展覽的表層和實質含義。身處二十一世紀高科技年代，兩位中國的藝術家又一山人及陳育強，亦稱「micro (soft)」及「polo」(象徵一般名牌)，引領觀眾展開一段奇妙而充滿幻想的西方探索之旅。

透過紅白藍港式茶館的構思，又一山人給在馬可李羅遊記中被忽略的中國茶重新定位。強調在現代化的都市，人們缺乏互信和溝通，從而帶出面對面溝通的重要性。紅白藍這種廉宜的塑膠包裝物料，充分反映現時香港社會過渡及多變的處境。或許透過茶館的一杯茶，社會可以找到解決問題的契機和重建社會的凝聚力。

陳育強對遊記的靈感則來自他個人的旅遊經驗，其中包括像馬可李羅般遊歷外國和探索外地文化。他利用威尼斯地貌配以運河/拱橋的裝置，抽象地表達出一位旅行者的心路歷程，從另一個角度展現威尼斯的地貌，讓觀者重新探索世界的不同面貌。

兩位藝術家從微觀的角度，藉是次展覽探索不同文化的融和與分流，從中反映香港與威尼斯的異同。雖同為臨海之都，但威尼斯一直孕育在源遠流長的歷史搖籃中，香港則力求革新，不斷迎向未來。



## background | realisation | investigation

**Curator: Sabrina M.Y. Fung**

The exhibition "investigation of a journey to the west by micro + polo" is a double pun on a famous, ancient Chinese mythological tale "Journey to the West" and Marco Polo's visit to China in the 13th century. The title reflects both the literal and physical nature of the exhibition through a visit to the west in the high technology era of the 21st century by two Hong Kong (China) artists: anothermountainman and Chan Yuk-keung, aka "micro (soft)"and "polo" (*names used to symbolise popular brand names in general*). The exhibition is a marvellous, imaginative investigation of travel west in the micro-technological age.

anothermountainman's stylised "redwhiteblue" rendition of a Hong Kong-style tea house is a contemplative reference to the absence of any mention of tea in Marco Polo's travelogue. The work is also a statement on the importance of face-to-face communication between people, which is becoming a lost art in modern society. The red, white and blue plastic fabric - a low-cost wrapping material - reflects the transitory and unsettled nature of Hong Kong. Perhaps re-establishing human contact (over a cup of tea) can help society resolve issues and regain its focus.

Chan's fascination with the imaginative nature of travelogue draws on his own many travel experiences, which, like Polo's, include ventures into foreign lands and cultures. His cityscape installation in the shape of Venice, complete with a "canal/bridge", reveals Chan's experiences as a traveller both metaphysically and psychologically. The cityscape is elevated and inverted to enable the viewer to make a thorough investigation of an imaginary, reinvented world.

The exhibition investigates and explores the blending and divergence of cultures in our societies through the microcosmic vision of the artists. It reflects parallels and differences between Hong Kong and Venice. Both these great cities are surrounded by water; but one lives on its history, while the other is continually striding into the future.

## origini | realizzazione | indagine

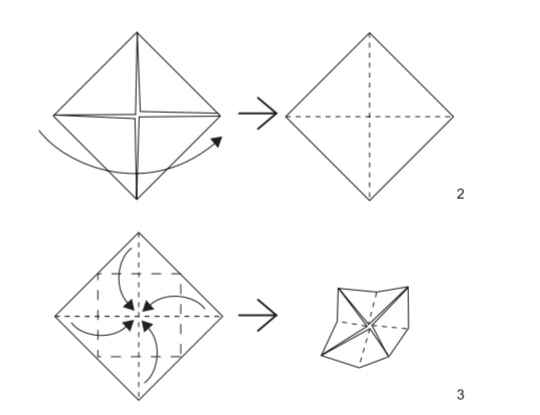
**Curatore: Sabrina M.Y. Fung**

Il titolo della mostra "indagine di un viaggio nell'occidente di micro+polo" è un gioco di parole basato su una storia di un famoso classico della mitologia cinese "Viaggio in Occidente" e sulla visita di Marco Polo in Cina nel 13mo secolo. Il titolo riflette sia la natura letteraria che la natura fisica della mostra attraverso una visita in occidente, nell'era dell'alta tecnologia del 21mo secolo, di due artisti cinesi di Hong Kong: anothermountainman and Chan Yuk-keung, anche detti "micro (soft)" and "polo" (nomi usati per simboleggiare nomi di marche popolari in generale). La mostra è una meravigliosa, immaginaria indagine di un viaggio in occidente nell'era della micro-tecnologia.

La rappresentazione stilizzata di una casa da tè di Hong Kong in "rossobiancoblu" di anothermountainman, è una referenza contemplativa all'assenza di qualunque menzione al tè nei diari di viaggio di Marco Polo. Quest'opera è anche un resoconto sull'importanza della comunicazione faccia-a-faccia tra le persone, che sta diventando un'arte dimenticata nella società moderna. Il tessuto plastificato rosso bianco e blu, un materiale per l'imballaggio a basso costo, riflette la natura transitoria e instabile di Hong Kong. Forse il ristabilire rapporti umani (intorno ad una tazza di tè) può aiutare la società a risolvere le sue incomprensioni e a riconquistare i suoi obbiettivi.

L'interesse di Chan per la natura fantasiosa dei diari di viaggio si ispira alle sue molte esperienze personali, le quali, come nel caso di Marco Polo, includono spedizioni in terre e culture straniere. Le sue creazioni raffiguranti Venezia, completa di un canale/ponte, rivelano le esperienze di viaggiatore di Chan sia da una prospettiva metafisica che psicologica. Il profilo della città è elevato e capovolto per permettere all'osservatore l'indagine dei dettagli di un mondo reinventato e immaginario.

La mostra esplora il miscuglio e le divergenze culturali nelle nostre società tramite la visione microcosmica degli artisti e riflette similarità e differenze tra Hong Kong e Venezia. Entrambe queste grandi città sono circondate dall'acqua, ma una vive sulla propria storia, mentre l'altra continua a muoversi a grandi passi verso il futuro.



## 紅白藍 | 飲杯茶 · 傾過飽 | 又一山人

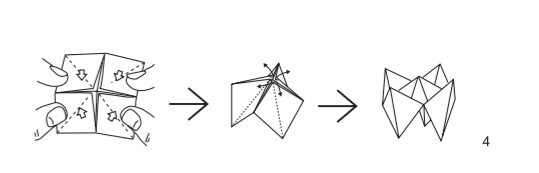
希望以紅白藍作為代表香港和中國的象徵，重現一間中國茶館，希望將茗茶的文化和藝術帶到西方，讓香港人、中國人、意大利人以至所有人在茶館坐下來，想想我們廿一世紀[computer age]；人與人之間的溝通，真誠的互信和放送態度。

## 倒懸空城 | 陳育強

懸在空中的城市把水天割開

之上拼貼着各種興衰繁華和頹敗抵面腐蝕

之下仍漫閃着那不思議的銀光從亘古到現在忘記了時間 忘記了刻度忘記了疊睡在水底的木樁



## hong kong architecture | redwhiteblue | 14 | tea and chat

**anothermountainman**

I want to re-create a Chinese tea-house using red, white and blue to symbolise the spirit of Hong Kong. Everyone, whether Hong Kongite, Chinese, or Italian, is welcome to sit there and think about the 21st Century (the computer age), intercommunication between men, mutual trust and the attitude of openness.

## hollow inverted, suspended

**Chan Yuk-keung**

The city, suspended in the air, severs the sky from the sea.

Plastered on its upper surface is a mosaic of the glory and decay, the ebbs and flows, of history, Rubbing up against each other.

Yet, amazingly, a shimmering silver light floods the landscape on the under side, From genesis to the present, Time and its marks, sink into oblivion, And the column stands submerged in the tranquil sea.

## architettura di hong kong | rosso bianco e blu | 14 | te' e chiacchere

**anothermountainman**

L'obiettivo è stato ricreare una casa da te cinese, utilizzando i colori rosso, bianco e blu, a simbolizzare lo spirito di Hong Kong. L'esposizione è un invito ai visitatori provenienti da qualsiasi parte del mondo, Hong Kong, Cina, Italia, a sedersi e meditare sul 21° secolo (l'era dei computer), l'intercomunicazione fra gli uomini, la fiducia reciproca e la propensione all'apertura mentale.

## vuoto invertito, sospeso

**Chan Yuk-keung**

La città, sospesa nell'aria, separa il cielo dal mare.

Gloria e declino, il rifluire di maree, la storia, compongono Un mosaico sulla superficie superiore dei pannelli.

Eppure, incredibilmente, una luce scintillante e argentata illumina il paesaggio sottostante, Dalla genesi al presente, Il tempo e il suo scandire spariscono nell'oblio, E la colonna si erge sommersa nel mare tranquillo.

